

City University of Hong Kong

**Information on a Course
offered by Department of Linguistics and Translation
with effect from Semester A in 2014 / 2015**

Part I

Course Title: LT5627

Course Code: Advanced Interpreting

Course Duration: One semester

Credit Units: 3

Level: P5

Medium of Instruction & Assessment: English is the main medium of instruction and assessment, but Chinese is allowed in situations where English-Chinese translation and interpretation, bilingual legal drafting, or study of Chinese language, literature and culture, is involved.

Prerequisites: CTL5605 Interpretation Methodology, LT5605 Interpretation Methodology

Precursors: Nil

Equivalent Courses: CTL5627 Advanced Interpreting

Exclusive Courses: Nil

Part II

Course Aims

The course aims to equip students for a professional career in interpreting, building on the foundations laid in CTL5605. It provides intensive training in all aspects of interpreting through laboratory practice as well as simulated scenarios. It empowers students through teacher feedback, peer evaluation and above all, constant self-reflection, to become proficient practitioners who are capable of discovering ingenious solutions to problems encountered while working independently and upgrading themselves continuously.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

Upon successful completion of this course, students should be able to:

No.	CILOs	Weighting (if applicable)
1.	Translate at sight texts of a fair degree of stylistic complexity	
2.	Engage in informed discussion both in Chinese and English of current topics of common interest	
3.	Interpret consecutively for speakers in live discussions requiring informed knowledge	
4.	Compile bilingual glossaries of common idioms and specialized terms	
5.	Identify and rectify the weaknesses of their peers and themselves as interpreters	

Teaching and Learning Activities (TLAs)

(Indicative of likely activities and tasks designed to facilitate students' achievement of the CILOs. Final details will be provided to students in their first week of attendance in this course)

CILO No.	TLAs	Hours/week (if applicable)
CILO 1 & 5	Weekly sight translation exercises followed by critical discussion of common errors	
CILO 2-3	Two mock meetings to be conducted in Chinese and English respectively with students playing speakers and interpreters	
CILO 3	Weekly consecutive interpretation exercises using materials sourced from live conferences and proceedings of Legislative Council, etc.	
CILO 4 & 5	Each student to compile and post on Blackboard a bilingual glossary on a chosen subject for critical comments and reference of others	
CILO 1, 3, 4, 5	Two quizzes to gauge progress and provide special assistance, where necessary	

Assessment Tasks/Activities

(Indicative of likely activities and tasks designed to assess how well the students achieve the CILOs. Final details will be provided to students in their first week of attendance in this course)

CILO No.	Type of Assessment Tasks/Activities	Weighting (if applicable)	Remarks
CILO 1	In-class sight translation exercises	10%	
CILO 2	Playing speakers at mock meetings	15%	
CILO 3	Playing interpreters at mock meetings	25%	
CILO 4	In-class consecutive interpretation exercises	20%	
CILO 1-5	Class participation and Blackboard discussion	10%	
CILO 1, 3-5	Quiz (30 minutes – 1 hour)	20%	

Grading of Student Achievement:

Refer to Grading of Courses in the Academic Regulations for Taught Postgraduate Degrees.

Grading pattern: Standard (A+, A, A- ... F). Grading is based on student performance in assessment tasks/activities.

Excellent (A-, A, A+)	Good (B-, B, B+)	Adequate (C-, C, C+)	Marginal (D)
1. Excellent understanding of texts for interpretation; 2. Main points of such texts captured clearly and systematically; 3. Idiomatic delivery of interpretation.	1. Good understanding of texts for interpretation; 2. Main points of such texts captured on the whole; 3. Smooth delivery of interpretation on the whole.	1. Some misunderstanding of texts for interpretation; 2. Some omission of main points of such texts; 3. Occasional grammatical mistakes in delivery of interpretation.	1. Complete misunderstanding of texts for interpretation; 2. Glaring omission of main points of such texts; 3. Nonsensical delivery of interpretation.

Part III

Keyword Syllabus

- public speaking
- oral summarizing
- note-taking
- at-sight translation
- consecutive interpretation
- shadowing
- glossary compiling
- anticipation of argumentation
- simulation
- mock meetings

Recommended Reading

Text(s)

Chau, Simon. (1988) *The theory and practice of interpreting*. Hong Kong: Commercial Press.

刘和平编著 (2005) 口译理论与教学 北京市: 中国对外翻译出版公司

Phelan, Mary. (2001) *The interpreter's resource*. Buffalo: Multilingual Matters.

Jones, Roderick. (2002) *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Pub.